**ГРАММАТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ИЕРОГЛИФОВ—АНТОНИМОВ С РАЗЛИЧНЫМИ
ДЕТЕРМИНАТИВАМИ В КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ**

**ANALYSIS OF CHARACTERS — ANTONYMS
WITH DIFFERENT DETERMINATIVES
IN THE CHINESE WRITING SYSTEM**

И. Сяо

У. Хяо

Минский государственный лингвистический университет
Минск, Беларусь, *xiao.eric@yandex.by*
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus, *xiao.eric@yandex.by*

Путем грамматологического анализа иероглифических знаков китайского письма выявляются особенности выбора различных смысловых компонентов – детерминативов. Определяются основания выбора смысловых компонентов знаков с противоположным значением, разрабатываются когнитивные модели детерминативов в антонимических парах китайского языка.

Ключевые слова: антонимия; иероглиф; детерминатив; грамматология; китайский язык.

By means of grammatical analysis of characters of Chinese writing, the features of the choice of various semantic components – determinants are revealed. The grounds for choosing the semantic components of signs with opposite meanings are determined, cognitive models of determinants in antonymic pairs of the Chinese language are developed.

Keywords: antonymy; characters; determinative; grammar; Chinese language.

Письменность китайского языка, будучи логографической, выражает значение противоположностей через сложные и простые логограммы посредством выбора соответствующего детерминатива знака. Анализ более 1050 пар иероглифов—антонимов китайского письма, полученных путём сплошной выборки из словарей «反义词应用词典» (Словарь общеупотребительных антонимов китайского языка), «反义词大词典» (Большой словарь антонимов китайского языка) и монографии «上古汉语反义词研究» (Исследование антонимов древнекитайского языка) показал, что пары иероглифов с противоположными понятиями у носителя китайского языка могут быть созданы на основании как общего единого основания, так и различных оснований. В частности, наиболее распространенной (79%) является тенденция иероглифической но-

минации противоположностей через разное когнитивное основание, например, 憎 ‘ненавидеть’ (心 ‘сердце’) — 愛 ‘любить’ (又 ‘нога вниз’), 憎 состоит из фонетика 曾 и детерминатива 心 (сердце) для выражения значения 憎 ‘ненавидеть’. Это связано с ментальными состояниями и ощущениями, потому что в культуре древних китайцев сердце является основной частью организма для осуществления ментальных операций; 愛 также является фоноидеограммой, в составе которой имеет место фонетическая часть 悉 и детерминатив 又 (нога вниз), который выражает значение ‘прибытие’, детерминатив репрезентирует один из самых естественных и главных видов любви во многих культурах — матери и ребенка, идущего к ней.

Нами выделены модели пар различных детерминативов, которые могут быть включены в состав противоположных понятий в китайском языке.

1. Модель «[心 ‘сердце’ — X]». Из этого следует, что в антонимических иероглифических парах участие детерминатива 心 ‘сердце’ и другой части тела человека или фигуры человека (X) часто является репрезентантом инструмента для выражения противоположенных значений связанных с ментальными состояниями и ощущениями.

Например, 悲 ‘печально’ (心 ‘сердце’) — 歡 ‘весело’ (欠 ‘зевающий человек’): 悲 — фоноидеограмма в составе фонетической части 非 и детерминатива 心 (сердце) с целью выражения того, что письменный знак 悲 ‘печально’ связан с ментальными операциями; а 歡 также — фоноидеограмма в составе которой фонетическая часть 萑 и детерминатив 欠 (зевающий человек), что часто представляет собой глубокое дыхание как зевание, согласно пониманию древних китайцев радость, песня, и шумный разговор связаны с глубоким дыханием, посредством детерминатива 欠 это значение, связанное с радостью передано логограмме 歡. Данная модель также может быть представлена следующими примерами: 慈 ‘великодушный’ (心 ‘сердце’) — 殘 ‘безжалостный’ (歹 ‘кость с щелью’), 恩 ‘добро’ (心 ‘сердце’) — 仇 ‘злость’ (亻 ‘человек’), 恒 ‘постоянный’ (心 ‘сердце’) — 變 ‘изменяющийся’ (又 ‘правая рука’) и др.

2. Модель «[口 ‘рот’ — X]». Из этого следует, что в антонимических иероглифических парах участие детерминатива 口 ‘рот’ и другой части тела человека или фигуры человека (X) часто является репрезентантом

инструмента для выражения противоположенных значений, связанных с общественной жизнью человека.

Например 君 ‘монарх’ (口 ‘рот’) — 臣 ‘подменщик’ (臣 ‘глаз, смотрящий вниз’): 君 — идеограмма в составе монограммы ‘尹’ (правая рука с ручкой) с целью выражения гражданской администрации и детерминатива 口 (рот), который в общем осознании древних китайцев репрезентирует тоже командные власти, логограмма 君 дает нам абстрактное понятие о власти монарха; а 臣 идеограмма с изображением глаза, смотрящего вниз, по китайской древней традиции означает прямой смотр подменщиком или рабом на монарха или хозяина, что считали оскорблением величества. Также, например, 吉 ‘доброта’ (口 ‘рот’) — 惡 ‘зло’ (心 ‘сердце’), 和 ‘следовать’ (口 ‘рот’) — 倡 ‘предложить’ (亻 ‘человек’), 句 ‘извилистый’ (口 ‘рот’) — 直 ‘прямой’ (目 ‘глаза’), 知 ‘умный’ (口 ‘рот’) — 愚 ‘глупый’ (心 ‘сердце’). Из этого следует, что в антонимических иероглифических парах участие детерминатива 口 ‘рот’ и другой части тела человека или фигуры человека часто является репрезентантом инструмента для выражения противоположенных значений связанных с общественной жизнью или номинацией атрибутов различного типа.

3. Модель «女 ‘женщина’ — X». Из этого следует, что в антонимических иероглифических парах участие детерминатива 女 ‘женщина’ и графики другой части тела человека или фигуры человека (X) часто является репрезентантом инструмента для выражения противоположенных значений связанных с семейными отношениями и симпатией.

Например, 好 ‘красота’ (女 ‘женщина’) — 惡 ‘уродство’ (心 ‘сердце’): Детерминатив ‘子’ (ребенок) выражает красоту молодых парней и девушек, а детерминатив 女 (женщина), представляет собой репрезентацию женской красоты и субъективной симпатии, логограмма 好 дает нам понятие о красоте у древних китайцев; а 惡 — фоноидеограмма в составе фонетической части ‘ㄩ’ и детерминатива 心 (сердце) с целью выражения ментальной операции. 媪 ‘старшая женщина’ (女 ‘женщина’) — 叟 ‘старший мужчина’ (又 ‘правая рука’) 媪 — фоноидеограмма в составе фонетической части ‘ㄩ’ и детерминатива 女 (женщина) созданы

с целью выражения пола; а 叟 — идеограмма с первоначальной структурой написания 叟 в составе компонентов ключевых 宀 ‘крыша’, 火 ‘огонь’ и детерминатива 又 (правая рука), сочетание дает нам картинку поиска чего-то в здании — работа с требованием очень опытного хозяина, на базе такого понятия древние китайцы создавали иероглиф 叟 (叟) для репрезентации значения ‘старший мужчина’. См. также: 妇 ‘жена’ (女 ‘женщина’) — 夫 ‘муж’ (大 ‘стоящий человек с руками вытягивающими’), 嫌 ‘недоверие’ (女 ‘женщина’) — 愛 ‘любовь’ (爰 ‘нога вниз’).

4. Модель «扌 ‘рука’ — X». В антонимических иероглифических парах данной модели выбор детерминатива 扌 ‘рука’ и графического изображения другой части тела человека или фигуры (X) часто является репрезентантом антонимических значений, связанных с действиями в противоположенных направлениях или с противоположенными целями.

Например 抬 ‘поднимать’ (扌 ‘рука’) — 低 ‘опустить’ (亻 ‘человек’): письменный знак 抬 ‘поднимать’ связан с движением руки; а в 低 детерминатив 亻 (человек) часто используется в составе логограмм для выражения действия или положения человека, данное сочетание пары антонимических сложных логограмм 抬 ‘поднимать’ — 低 ‘поникнуть’ даёт нам схему того, что их противоположенные значения тесно связаны с действиями. См. также: 失 ‘потерять’ (扌 ‘рука’) — 取 ‘получать’ (耳 ‘ухо’), 授 ‘присвоить’ (扌 ‘рука’) — 免 ‘лишать’ (亻 ‘человек’), 拗 ‘переупрямить’ (扌 ‘рука’) — 顺 ‘повиноваться’ (页 ‘глава’), 接 ‘принимать’ (扌 ‘рука’) — 交 ‘сдавать’ (交 ‘человек складывающий ноги’).

5. Модель «止 ‘нога наверх’ — X». В антонимических иероглифических парах детерминатив 止 ‘нога наверх’ и графика другой части тела человека или фигуры (X) часто является репрезентантом антонимических значений, связанных с абстрактными положениями и ситуациями.

Например 正 ‘ровный, аккуратный’ (止 ‘нога наверх’) — 偏 ‘неровный, пристрастный’ (亻 ‘человек’): 正 — идеограмма создана из детерминатива 止 ‘нога наверх’, который означает стояние и хождение, и указательной монограммы (一), такое сочетание выражает значение — цель и исполнение; 偏 — фоноидеограмма с составом фонетической

части 扁 и детерминативом 亻 (человек), которая часто используется в составе логограмм для выражения действия или положения человека, данное сочетание пары антонимических сложных логограмм 正 ‘ровный, аккуратный’ — 偏 ‘неровный, пристрастный’ выражает противоположенные значения, связанные с положениями и ситуациями. См. Также: 正 ‘ровный, аккуратный’ (止 ‘нога наверх’) — 颇 ‘пристрастный’ (页 ‘глава’), 正 ‘ровный, аккуратный’ (止 ‘нога наверх’) — 反 ‘перевернутый’ (又 ‘правая рука’), 正 ‘ровный, аккуратный’ (止 ‘нога наверх’) — 奇 ‘ненормальный’ (大 ‘стоящий человек с руками вытягивающими’), 正 ‘ровный, аккуратный’ (止 ‘нога наверх’) — 差 ‘неодинаковый, неровный’ (左 ‘левая рука’).

Таким образом, грамматологические особенности иероглифов — антонимов состоят в возможном варианте репрезентации посредством различных когнитивных оснований (детерминативов), которые могут быть выражены путём выбора объекта или признака, являющегося наиболее прототипическим. Выявленные закономерности сочетания разных смысловых оснований (детерминативов) в рамках данных отношений могут быть разделены и обобщены в соответствии с моделями «Детерминатив X — детерминатив Y», которые представляют собой различные особенности антонимической семантики в иероглифике китайского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Готлиб О. М. Основы грамматологии китайской письменности. РАН, Институт востоковедения. — 2-е изд: Издательский дом ВКН, 2019.
2. Жукова Е.Е. Грамматология китайской письменности. ... М.: Восточная книга, 2014.
3. Цзя Цинь. Исследование антонимов древнекитайского языка. Ханчжоу: «Чжэцзянский университет», 2016. =贾芹. 上古汉语反义词研究 — 杭州: 浙江大学出版社, 2016.
4. Чэнь Мэнцзя. Китайская грамматология. Пекин: Изд-во «Чжун Хуа Шу Цзуй», 2006. =陈梦家. 中国文字学. — 北京: 中华书局 · 2006.
5. Тан Лань. Китайская грамматология. Шанхай: Шанхайское изд-во «Древняя книга», 2005. =唐兰. 中国文字学. — 上海: 上海古籍出版社, 2005.
6. Чжан Цинюнь. Большой словарь антонимов. Цинюнь Чжан, Чжан Чжи — Шанхай: Шанхайское изд-во «Словарь», 2003. =张志毅. 反义词大词典. 张庆云、张志毅 — 上海: 上海辞书出版社 · 2003.

7. Сюй Аньчун. Утилитарный словарь антонимов. Пекин: «Филология», 2000.= 徐安崇. 反义词应用词典。—北京：语文出版社·2000。
8. Цзоу, Сюли. Объяснения форм и значений основных китайских иероглифов. — Пекин : Изд-во «Чжун Хуа Шу Цзюй», 2007. = 邹晓丽. 基础汉字形意释源。—北京：中华书局·2007。
9. Сюй, Шэнь. Объяснение простых и толкование сложных знаков (Шовэнь цзецзы). — Юйлу : Издательство в Юйлу, 2006. = 许慎. 说文解字。—岳麓：岳麓书社·2006。

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

THE NATIONAL AND CULTURAL COMPONENT OF A FOREIGN-LANGUAGE FICTION TEXT: TRANSLATION ISSUES

Ю.А. Трезубова

Yu.A. Tregubova

Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина,
Елец, Россия, tregubova@elsu.ru
Bunin Yelets State University
Yelets, Russia, tregubova@elsu.ru

В статье рассматриваются вопросы национально-культурной составляющей иноязычного художественного текста. На примере современного романа американского писателя Джона Гришэма изучается особенности национально-специфической лексики, приемы ее перевода на русский язык. Делается вывод о том, что при переводе иноязычных национально-маркированных реалий возможно сохранение их национально-культурной коннотации при использовании различных приемов перевода: компенсации, переводческого комментария, частичного эквивалента.

Ключевые слова: национально-культурная лексика; реалии; юридический триллер; перевод, Д. Гришэм; переводческий комментарий; частичный эквивалент.

The article deals with the issues of national-cultural component of a foreign-language fiction text. The article studies the peculiarities of the national specific vocabulary and the methods of its translation into Russian on the example of a modern novel by the American writer John Grisham. The author concludes that in the translation of foreign nationally marked realities it is possible to preserve their national-cultural connotations with the help of different translation techniques: compensation, translational commentary, partial equivalent.